

Научная статья

УДК 025.171; 23/28; 266.2; 281.93

DOI 10.25205/1818-7919-2022-21-4-141-152

### **Синологические исследования архимандрита Даниила (Сивиллова) и его переводы на китайский язык православных сочинений**

**Дмитрий Иванович Маяцкий**<sup>1</sup>

**Екатерина Александровна Завидовская**<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Санкт-Петербургский государственный университет  
Санкт-Петербург, Россия

<sup>2</sup> Институт Дальнего Востока Российской академии наук  
Москва, Россия

<sup>2</sup> Брянский государственный университет  
Брянск, Россия

<sup>1</sup> d.mayatsky@spbu.ru, <http://orcid.org/0000-0002-4855-4585>

<sup>2</sup> katushaza@yahoo.com, <http://orcid.org/0000-0002-8369-7776>

#### *Аннотация*

Проводится систематизация трудов китаеведа и православного миссионера архимандрита Даниила (Д. П. Сивиллова, 1789–1871). Новизна заключается в обобщении известных данных о его научной и переводческой деятельности, выявлении пробелов в изучении переводов отца Даниила, в том числе православной литературы на китайский язык. Впервые обнаружены данные о трех ранее неизвестных манускриптах отца Даниила из коллекции китайских редких книг библиотеки Санкт-Петербургского государственного университета – с текстами «Зерцала Православного исповедания» святого Димитрия Ростовского, «Слослова святого Геннадия», богослужений и молитв. Приводятся описания рукописей, исследуется и сравнивается их содержание. Устанавливается, что книги предлагают три варианта предисловия переводчика и краткий катехизис, предназначенные для разъяснения забывшим русский язык и веру потомкам албазинцев базовых постулатов христианства, а также – для практического обучения их необходимым в повседневной жизни христианским молитвам.

#### *Ключевые слова*

китайские рукописи, христианство в Китае, православие в Китае, православный катехизис, российское китаеведение, Даниил Сивиллов, Десятая русская православная миссия

#### *Благодарности*

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и КАОН № 21-59-93001 «Собрания китайских рукописей и старопечатных книг в научных учреждениях Санкт-Петербурга: выявление, исследование и систематизация»

#### *Для цитирования*

Маяцкий Д. И., Завидовская Е. А. Синологические исследования архимандрита Даниила (Сивиллова) и его переводы на китайский язык православных сочинений // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2022. Т. 21, № 4: Востоковедение. С. 141–152. DOI 10.25205/1818-7919-2022-21-4-141-152

## Studies in Sinology and Translations of the Russian Orthodox Works into Chinese by Archimandrite Daniil (Sivillov)

Dmitrii I. Maiatskii <sup>1</sup>

Ekaterina A. Zavidovskaya <sup>2</sup>

<sup>1</sup> St. Petersburg State University  
St. Petersburg, Russian Federation

<sup>2</sup> Institute of Far Eastern Studies of the Russian Academy of Sciences  
Moscow, Russian Federation

<sup>2</sup> Bryansk State University  
Bryansk, Russian Federation

<sup>1</sup> d.mayatsky@spbu.ru, <http://orcid.org/0000-0002-4855-4585>

<sup>2</sup> katushaza@yahoo.com, <http://orcid.org/0000-0002-8369-7776>

### Abstract

The paper aims to systematically review the works of the outstanding Russian sinologist, a missionary of the 10<sup>th</sup> Russian Ecclesiastical Mission in Beijing – Archimandrite Daniil (Dmitry P. Sivillov, 1789–1871). The novelty of the study is in the systematic analysis of already known facts about Sivillov's scholarly endeavors and translations replenished with new facts discovered by the authors, shedding light on Sivillov's translations of the works of the fathers of the Russian Orthodox church into Chinese. Three previously unknown hand-written translations of religious works made by Arch. Daniil are introduced for the first time. They are stored at the library of St. Petersburg State University and include: 'The Mirror of the Orthodox Confession' by St. Dimitry Rostovsky, 'The Hundred Words by St. Gennady', liturgical texts and prayers. The paper provides detailed accounts of these manuscripts and draws comparisons between them, concluding that the books contain three versions of the translator's preface and a short catechism translated into Chinese in order to introduce basic principles of the Christian religion to the descendants of the Albazinians (originally Russian nationals captured by the Qing) who had forgotten their fathers' language and religion. The purpose of these translations has also been in teaching this audience prayers required by the Russian Orthodox church for daily use.

### Keywords

Chinese manuscripts, Christianity in China, Russian Orthodox Church in China, Orthodox catechism, Russian sinology, Daniil Sivillov, the tenth Russian ecclesiastical mission

### Acknowledgements

The reported study was funded by the RFBR and CASS, project number 21-59-93001 "Collections of Chinese Manuscripts and Early Printed Books in Scientific Institutions of St. Petersburg: Attribution, Research and Systematization"

### For citation

Maiatskii D. I., Zavidovskaia A. E. Studies in Sinology and Translations of the Russian Orthodox Works into Chinese by Archimandrite Daniil (Sivillov). *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2022, vol. 21, no. 4: Oriental Studies, pp. 141–152. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7919-2022-21-4-141-152

## Введение

Архимандрит Даниил (Дмитрий Петрович Сивиллов, 1789–1871) был членом Десятой православной миссии в Пекине (1821–1830). Находясь в Китае (тогда еще в сане иеромонаха), он выполнял функции казначея миссии, совместно с другими миссионерами трудился над составлением китайско-русского словаря, переводил на китайский язык книги христианского содержания и на русский язык – древнекитайские канонические сочинения по истории, философии и религии. По возвращении из Китая был организатором преподавания китайского языка на Восточном факультете Казанского университета, где в 1837–1844 гг. занимал должность ординарного профессора на кафедре китайского языка. Отец Даниил по праву считается одним из основателей университетского китаеведения в России.

Научная, переводческая и преподавательская деятельность архимандрита до конца еще не изучена. Значительный вклад в дело ее освещения внесли работы П. Е. Скачкова [1977,

с. 123–124, 192–195, 417–419], А. Н. Хохлова, Л. В. Стеженской, А. И. Кобзева и В. Г. Дацишена. Немало данных о жизненном пути и деятельности архимандрита Даниила (Сивиллова), его изданных и неизданных трудах содержат статьи А. Н. Хохлова [2014; 1996; 1992].

Из публикаций П. Е. Скачкова [1977, с. 417–419] и А. Н. Хохлова известно, что печатных работ у отца Даниила выходило немного. В 1834 г. он в журнале «Отечественные записки» напечатал, видимо, свой первый труд с некоторыми сведениями о китайской грамматике, которые впоследствии были учтены академиком В. П. Васильевым (1818–1900) и А. О. Ивановским (1863–1903) при подготовке китайско-русского терминологического словаря, сохранившегося в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН (ф. 775, оп. 1, д. 78, л. 207) [Хохлов, 2014, с. 497]. Небольшая часть трудов была опубликована в годы работы Д. П. Сивиллова в Казанском университете. В «Ученых записках, издаваемых Императорским Казанским университетом» выходил его «Перевод с китайского языка из книги под заглавием: Драгоценное зеркало для просвещения ума». В него вошли: «Предуведомление» и «Глава Первая. О снискании добродетели» (в кн. II, 1837 г.), «Глава Вторая. О промысле Неба» и «Глава Третья. О повиновении судьбе» (в кн. III, 1837 г.). Это перевод памятника XIV в. «Минсинь баоцзянь» (明心寶鑒), представляющего собой выдержки из древних классических трактатов. В тех же «Ученых записках» вышли две части «Всеобщей истории Китая. Перевод с китайского. В двух частях», с частью первой в книге IV (1837 г.) и частью второй в книге II (1838 г.). На рукописи этого труда из Архива Института восточных рукописей (ф. 42, оп. 2, № 12) стоит подпись Сивиллова с датой: «Сентября 19 дня 1855 года. Перевод “Всеобщей Истории”, написанной Джан-гэ-лао при династии Мин. Мотивы выбора для перевода: красноречивый слог, наилучший образец изложения. До Восточной Хань включительно». Подразумевается «Императорское зеркало» с иллюстрациями и толкованиями) (帝鑑圖說 *Дицзянь тушо*, Чжан Гэлао 張閣老, 1475–1539).

Обширное рукописное наследие архимандрита Даниила не было опубликовано. В этой связи заслуживают внимания две рукописные статьи китаеведа, излагающие его видение духовно-ценностных основ китайской культуры: 1) «Краткое обозрение трех существующих в Китае вероисповеданий, известных под именем конфуцианского, даосского и фоевского» (Автограф. 1831 г. 66 л., Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, ф. 608, № 50); 2) «Руководство к добродетели, почерпнутое из самых начал естественного разума, или нравственная философия Лао-цзы» (две тетради, 123+97 л., Отдел рукописей Российской государственной библиотеки, ф. 273, № 2894). Наиболее весомый вклад в мировое китаеведение представляют его труды, исследующие канонические тексты – «Четырехкнижие», «Пятиканоние» и «Канон о дао и дэ». Так, А. Н. Хохлов особо отмечает, что многие годы жизни архимандрит Даниил посвятил переводу китайских классических книг. Ученым было найдено письмо архимандрита попечителю Казанского учебного округа (1827–1845 гг.) М. Н. Мусину-Пушкину от 1844 г., в котором сообщается:

«Переведены же мною следующие книги:

1) Четырехкнижие (Сы-шу), или философия Конфуция в 2-х частях.

2) Древняя летопись (Шу-цзин) в 2-х частях.

3) Собрание древних стихотворений в 2-х частях (Ши-цзин).

4) Философия Лао-цзы (Даодэ-цзин) в одной части.

5) Книжка под заглавием: “Драгоценное зеркало, в котором все кому можно видеть своё сердце” [*Мин-синбао-цзянь*. – А. Х.]» [Хохлов, 2014, с. 501].

А. Н. Хохлов сообщает, что архимандрит Даниил также рецензировал труды членов последующих миссий, в частности перевод Нового Завета, выполненный иеромонахом Гурием (Г. П. Карповым, 1814–1882) [Хохлов, 1996, с. 162].

Лишь малая часть трудов Д. П. Сивиллова была обнародована и изучена.

Ряд недавних статей Л. В. Стеженской посвящен переводу «Книги истории» (*Шуцзин* 書經), выполненному Сивилловым в начале 1840-х гг. (рукопись хранится в Архиве внешней политики Российской империи, ф. 152, оп. № 505, д. № 89) [Стеженская, 2017, 2021]. Этот

перевод был выполнен им в Казани и остался неопубликованным. Перевод «Шуцзина» требовался для обучения студентов. В качестве учебного пособия он использовался, по видимому, во всех читавшихся Д. П. Сивилловым курсах – китайского языка, истории Китая и китайских древностей. «Русский перевод архимандрита Даниила интересен тем, что он располагается примерно в середине хронологической последовательности европейских переводов «Шуцзина», что позволяет сравнивать его с другими переводами как в перспективе, так и в ретроспективе» [Стеженская, 2021б, с. 198]. Сравнив переводы памятника на ряд европейских языков и на русский, Л. В. Стеженская пришла к выводу, «что архимандрит Даниил в ряду своих разновременных и разноплеменных коллег-переводчиков раньше и лучше других уловил современную ему неоконфуцианскую тенденцию в толковании древнекитайского памятника» [Стеженская, 2021б, с. 201]. Исследование его перевода привело Л. В. Стеженскую к выводу о формировании «русской православной версии перевода «Шуцзина» в сопоставлении с французской иезуитской и английской протестантской версиями» [Стеженская, 2021а, с. 774].

В работе А. И. Кобзева, посвященной истории переводов и исследований канонического текста «Великое учение» (大學 *Дасюэ*), приведены сведения о переводе Д. П. Сивилловым и этого важного конфуцианского памятника (имеются три его рукописные версии от 1828, 1840, 1841–1842 гг.), указано, что в XIX в. появлялись переводы, сделанные разными профессиональными китаеведами с языка оригинала, при этом они оставались неизданными в отличие от более ранних переводов с французского, вызывавших большой интерес в обществе екатерининской эпохи [Кобзев, 2013, с. 159]. А. И. Кобзев опубликовал рукопись Сивиллова от 1828 г. с переводом этого памятника под названием «Любомудрие Конфуция, славного Китайского философа, преподанное им ученикам своим, а сими изложенное и на четыре части разделенное. Великое учение», хранящуюся в Научной библиотеке им. Н. И. Лобачевского Казанского федерального университета (Отдел рукописей и редких книг, № 488, рукопись, 1828 г., 13 л.). Опубликован перевод девяти глав «Дасюэ» и приложение с еще одним незавершенным переводом вступления к этому памятнику [Кобзев, 2014, с. 232–239].

Остальные сивилловские переводы классических памятников («Шицзин», «Минсинь баоцзянь», а также входящие в «Четверокнижие» – «Чжунъюн», «Луньюй», «Мэн-цзы») еще нуждаются в изучении.

В статьях А. Н. Хохлова сообщаются некоторые сведения о собиравшихся миссионером в Китае книгах [Хохлов, 2014; 1996; 1992]. По его словам, «значительное число переписанных и переведенных разных священных книг было пожертвовано архимандритом в Пекинскую казенную библиотеку (при Духовной миссии. – прим. авт.)» [Хохлов, 2014, с. 485]. Также А. Н. Хохлов упоминает факт передачи отцом Даниилом Казанскому университету вызвавшего у нас научный интерес книжного собрания, привезенного им из Китая в Россию, на которое им была составлена опись, к сожалению, пока не найденная. В одном из обнаруженных А. Н. Хохловым архивных документов владелец книг выражал надежду продать ее библиотеке Казанского университета за 5 000 рублей [Хохлов, 2014, с. 496]. По данным В. Г. Дацышена, «с разрешения министра народного просвещения Казанский университет приобрел у архимандрита Даниила (Сивиллова) собрание редких китайских книг и рукописей за 5 тыс. руб.» [Дацышен, 2010, с. 167].

Факт поступления китайских книг от отца Даниила подтверждается в «Отчете Императорского Казанского университета» профессора К. К. Фойгта, возглавлявшего в 1840-х гг. университетскую библиотеку: «В 1837 году библиотека обогатилась покупкою... собрания, состоящего из 216 Китайских сочинений, от ординарного профессора Китайской словесности, архимандрита Даниила» [Фойгт, 1844, с. 108]. Важно то, что эта книжная коллекция впоследствии вместе с другими восточными книгами и рукописями была перемещена в Петербургский университет в связи с открытием там в 1855 г. переехавшего из Казани Восточного факультета. В наше время она хранится в Восточном отделе Научной библиотеки

им. М. Горького СПбГУ. Но книги архимандрита растворились в фонде отдела, и восстановление их списка пока не представляется возможным. Тем не менее, ориентируясь на владельческие подписи архимандрита, мы смогли выявить небольшое количество связанных с ним неизвестных прежде материалов (во всяком случае, не отраженных и не изученных в известных нам публикациях). Им и будет посвящена данная статья.

### Переводы православной литературы архимандрита Даниила (Сивиллова)

В одной из своих работ А. Н. Хохлов, ссылаясь на архивные материалы, сообщает: «В донесении от 14 марта 1832 г. в Азиатский департамент МИД Петр Каменский (глава миссии отца Даниила – прим. авт.), касаясь оценки научных работ, выполненных членами миссии за истекшее 10-летие, так характеризовал иеромонаха Даниила (Сивиллова): “Перевёл с русского на китайский: 1) Утренние и вечерние молитвы, 2) Зерцало православия Св. Дмитрия Ростовского, 3) Молитвы, [вслед] за божественной литургией мирянами читаемые, 4) Стоглавник Св. Геннадия”» [Хохлов, 2014, с. 485]. Как нам удалось установить, рукописи отца Даниила с этими переводами хранятся в Восточном отделе Научной библиотеки СПбГУ, где они имеют такие шифры: 1) Хул. 6, 正教鑒 (Чжэньцзяоцзянь. Зерцало Православного исповедания); 2) Хул. 129, 正教鑒 (Чжэньцзяоцзянь. Зерцало Православного исповедания); 3) Хул. 303, 正教全鑑 (Чжэньцзяо цюаньцзянь. Полное Зерцало Православного исповедания). Эти книги содержат тексты «Зерцала Православного исповедания» (Хул. 6, 129 и 303), «Стоглавник святого Геннадия» (Хул. 6 и 129), а также тексты служб и молитв (Хул. 6 и 129) на китайском языке. Эти материалы нам ни в чьих работах не встречались и не становились объектом специального изучения. Поэтому рассмотрим их в данной статье особо, чтобы привести первичную о них информацию, с кодикологическим описанием, обзором содержания и разбором отдельных текстов. Наша задача – ввести эти материалы в научный оборот, сопоставить их, определить их особенности, сходства и различия, раскрыть предназначение переводов отца Даниила.

Рассмотрим книги по порядку.

1. Книга Хул. 6 состоит из двух обтянутых красным шелком китайских тетрадей (*бэнь*), сложенных в синюю китайскую папку (*тао*). На обложке тетради № 1 отцом Даниилом чернилами написано: «Зерцало Православного исповедания из сочинений Святого Дмитрия Митрополита Ростовского Чудотворца и Стоглав Святого Геннадия Архиепископа Константинопольского, 3 декабря 1830 года». На обложке тетради № 2 им также написано: «Вечерняя и утренняя молитвы и молитвы при Божественной литургии христианами читаемые и некоторые другие в конце сей книжицы переводы приложенные». В конце каждой тетради приписано: «Перевел китайской миссии иеромонах Даниил Сивиллов в бытность свою в Пекине. 1830-го года декабря 3-го дня».

Технические характеристики тетрадей такие. Обе они имеют размер 31,4 × 19,9 см. Обе составлены из листов (55 + 32 л.) плотной китайской бумаги рамкой 20,2 × 14,5 см. Сгиб листов белый, с двойным черным рыбьим хвостом. Линии рамки двойные, с разделительными линиями. На каждой странице в среднем 10 строк по 20 иероглифов.

Содержание книги следующее.

**Тетрадь 1.** «Предисловие к “Зерцалу”» (正教鑒序 Чжэньцзяоцзяньсюй), «Собственное Предисловие к “Зерцалу”» (正教鑒自序 Чжэньцзяоцзянь цзысюй), «Оглавление к “Зерцалу”» (正教鑒目錄 Чжэньцзяоцзянь мулу), «Введение» (弁言 Бяньянь), три цюаня «Зерцала», «Стоглав» святого Геннадия (聖更納底百言 Шэн Гэннади байянь).

В первый цюань «Зерцала» вошла часть «О Вере» (論信德 Лунь синьдэ) из 13 статей с подразделами «Рассуждения о добродетели Вера. [Начало] в первой статье» (論信德見一張 Лунь синьдэ. Цзянь и чжан), «Символ Веры. [Начало] в той же статье» (信經同張 Синьцзин. Тун чжан), «Семь Даров Духа Святого. [Начало] в десятой статье» (聖神七恩見十張 Шэн-

*шэнь цзэнь. Цзянь ши чжан*), «Девять Плодов Духа Святого. [Начало] в одиннадцатой статье» (聖神九效見十一張 *Шэньшэнь цзюсяо. Цзянь шиши чжан*), «Девять Заповедей Святой Соборной Церкви. [Начало] в той же статье» (聖會誡命九條同張 *Шэнхуй цземин цзю тiao. Тун чжан*), «Семь Святых Тайн. [Начало] в тринадцатой статье» (七件聖事見十三張 *Цицзянь шэнши. Цзянь шисань чжан*).

Во второй *цзюань* «Зерцала» вошла часть «О Надежде» (論望德 *Лунь вандэ*) с подразделами «Рассуждения о добродетели Надежда. [Начало] в первой статье» (論望德見一張 *Лунь вандэ. Цзянь и чжан*), «Смысл молитвы. [Начало] в той же статье» (祈禱之義同張 *Цидао чжи и. Тун чжан*), «Молитва Господня. [Начало] во второй статье» (天主經見二張 *Тяньчжун цзин. Цзянь эр чжан*), «Девять Блаженств. [Начало] в пятой статье» (真福九端見五張 *Чжэньфу цзюдуань. Цзянь у чжан*).

В третий *цзюань* вошла часть «О Любви» (論愛德 *Лунь айдэ*) с подразделами «Рассуждения о добродетели Любовь. [Начало] в первой статье» (論愛德見一張 *Лунь айдэ. Цзянь и чжан*), «Все добродетели. [Начало] в той же статье» (善德諸端同張 *Шаньдэ чжудуань. Тунчжан*), «Все грехи. [Начало] во второй статье» (罪惡諸端見二張 *Цзуйэ чжудуань. Цзянь эр чжан*), «Три пункта о произвольных грехах. [Начало] в той же статье» (本罪三條同張 *Бэньцзуй саньтiao. Тун чжан*), «Десять Заповедей Божьих. [Начало] в пятой статье» (天主十誡見五張 *Тяньчжун ши цзе. Цзянь у чжан*).

В конце первой тетради приводится информация о лицах, участвовавших в подготовке книги: «Проверили и исправили католический священник Петр Цзя Мэнци и отец Вэй Жомин (Веньямин Морачевич. – прим. авт.); ученик иеромонах Си[виллов] Даниил перевел» (駕猛奇伯多祿司鐸、魏若明神父全校閱；後學錫達尼耳耶類譯).

**Тетрадь 2.** «Утреннее молитвенное правило» (早課經 *Цзао кэцзин*), «Вечернее молитвенное правило» (晚課經 *Вань кэцзин*), «Порядок литургии» (與利督爾際亞祭禮規程 *Юй лидуэрцзияли гуйчэн*), «Молитва о благодарении за милость» (謝恩祝文 *Сеэнь чжувэнь*), «Молитва перед выходом из храма» (下堂祝文 *Сятан чжувэнь*), «Псалом 1. Святому Царю Давиду» (聖王達味第一詞 *Шэнван Давэй дши гэцы*), «Молитва перед вкушением пищи» (飯前祝文 *Фаньцянь чжувэнь*) и «Молитва после вкушения пищи» (飯後祝文 *Фаньхоу чжувэнь*).

2. Книга Хул. 129 также имеет вид синей папки-*тао* с двумя тетрадями-*бэнями* (53 + 32 л.), но в пурпурной обложке. На внутренней стороне папки рукой отца Даниила написано: «Зерцало Православного исповедания с присовокуплением Стоглавника Патриарха Геннадия и молитв и проч». Технические характеристики тетрадей такие. Размеры обеих – 30,5 × 19 см. Обе составлены из листов плотной китайской бумаги с рамкой 21 × 15,9 см. Сгиб листов белый, с двойным черным рыбьим хвостом. Линии рамки двойные, с разделительными линиями. На каждой странице в среднем 10 строк по 20 иероглифов.

Эта рукопись имеет чуть отличные от Хул. 6 размеры, не содержит в первой тетради предисловия переводчика. Кроме того, «Введение» (弁言 *Бяньянь*) расположено в этой рукописи перед «Оглавлением», а в Хул. 6 – после него. В остальном содержание обоих списков совпадает. Хул. 6 выглядит беловым вариантом рукописи, Хул. 129 – черновым, так как в нем встречаются редкие пометки и исправления иероглифов.

3. Книга Хул. 303 неполная, состоит из 8 китайских листов (11 страниц с текстом, 5 страниц – пустые), склеенных между собой по левому краю, без обложки. Размеры книги: 32,1 × 20,5 см. На листах отпечатана рамка 20,3 × 14,5 см, с двойными линиями, двойным же черным рыбьим хвостом, белым сгибом и разделительными полосами для иероглифов, коих на странице 10 строк по 20 знаков. На первом листе на верхнем поле отцом Даниилом написано: «Предисловие, составленное иеромонахом Даниилом в Пекине 1830 года к переведенной им книге с Русского Зерцало Православного исповедания Св. Димитрия Ростовского».

Книга содержит лишь текст Малого предисловия «Зерцала» (正教鑑小引 *Чжэньцзяоцзянь сяоинь*). Текст уникален тем, что он не вошел ни в Хул. 6, ни в Хул. 129.

Таким образом, становится понятно, что манускрипты отца Даниила имеют вид двух сборников православных текстов и отдельного предисловия. В них представлены старейшие переводы православных произведений на китайском языке.

Упомянутый в описаниях «Стоглав» – небольшой труд патриарха Геннадия I Константинопольского (400–471 гг.). Он имеет разные варианты названия: «Слословец Св. Геннадия», «Стоглавник Св. Геннадия», «Слословец Геннадия Константинопольского», «Геннадия, патриарха Константинопольского Слословец», «Св. Геннадия, архиепископа Константина-града, сто глав о святой вере», «Геннадия, архиепископа Константина-града Слословец» и т. д. Первый вариант наиболее распространен. Это сочинение представляет собой подборку из сотни высказываний патриарха с трактовками основных постулатов православного вероучения и морали. Считается, что на русском языке впервые он был зафиксирован в знаменитом «Изборнике 1076 г.», изданном в 1965 г. с приложением обстоятельного на русском языке о нем исследования [Изборник, 1965, с. 206–273].

Авторство «Зерцала» в православной традиции приписывается Димитрию митрополиту Ростовскому и Ярославскому (в миру Данило Саввич Туптало, 1651–1709) – выдающемуся церковному деятелю, реформатору, проповеднику и автору богословских трудов. О жизни и трудах св. Димитрия Ростовского, прославленного в 1757 г. в лике святых, написано много. Особо стоит упомянуть основательную дореволюционную монографию И. А. Шляпкина (1858–1918) [Шляпкин, 1891]. Из недавних публикаций назовем коллективную монографию, вышедшую в 2008 г. [Святитель Дмитрий, 2008]. Как писатель митрополит имел огромное влияние на современное ему церковное и светское общество. Ему принадлежит большое количество художественных (драмы, стихи, проза) и религиозных сочинений. В число последних в основном входят историографические, догматические и агиографические работы, а также Молитвословия. Первое многотомное собрание сочинений митрополита вышло еще в 1786 г. [Собрание, 1786]. В XIX в. оно регулярно переиздавалось.

«Зерцало» является догматическим сочинением. Оно редко становилось объектом специального изучения. В 2015 г. М. А. Корзо из Института философии РАН опубликовала статью, в которой отнесла «Зерцало» к кратким катехизисам и назвала «сокращенной версией “Православного исповедания веры” Киевского митрополита Петра Могилы (Москва, 1696)» [Корзо, 2015, с. 228]. Впервые «Зерцало» было опубликовано в собрании митрополита Димитрия Ростовского 1803 г. [Остальные сочинения, 1803, с. 1–32]. Впоследствии издавалось в пятом томе его «Сочинений» либо в виде отдельных брошюр, нередко – с прибавлением текстов других его сочинений.

Мы сравнили переводы отца Даниила с текстами из «Остальных сочинений» [Остальные сочинения, 1803, с. 1–32], четвертого издания «Сочинений» митрополита Димитрия Ростовского [Сочинения, 1835, с. 1–25], а также с текстами «Стоглавца» из «Изборника 1076 г.» [Изборник, 1965, с. 206–273] и увидели, что структура русских текстов передана в них полностью. Также заметили, что для переводов были составлены три предисловия переводчика. Остановимся на них подробнее.

Текст первого «Предисловия к “Зерцалу”» (正教鑑序 *Чжэньцзяоцзянь сюй*) занимает страницу и выглядит так:

且夫教也者。所以正人心而鑑是非也。是故人心之所真知謂之信。信也者。正教之根本也。人心之所端向謂之望。望也者。正教之究竟也。人心之所實慕謂之愛。愛也者。正教之指歸也。以正教信望愛三德原其始。以聖人更納底百言要其終。誠能以此為鑑。人人身體而力行之。將見正教者。惟精惟一。默受心傳。愛主愛人。承行而旨。自今而後。人心既正。是非可鑒。有不共登夫光明正大之域也哉。

«Что есть (Православное) Учение? Это – то, что делает правильным человеческий ум, и с опорой на что отличают правду от кривды. Посему знание, воспринимаемое в людском сознании как истинное, называют “Верой”. Вера – основа Православного Учения. Правильные чаяния людских сердец называют “Надеждой”. “Надежда” – наивысший объект стремления в Православном Учении. Неподдельное влечение людских сердец к чему-то называют “Любовью”. Любовь – это руководящий принцип Православного

Учения. Поместим в начало [книги] три Православные добродетели – Веру, Надежду и Любовь. Приведем в конце “Стоглавник Св. Геннадия”. Кто сможет всем своим существом руководствоваться ими, усердно следовать в делах своих, тот узрит Православное Учение, совершенное и единственное. Молча примет знание. Возлюбит Владыку и людей. Продолжит [Дело], следуя [Ему]. Впредь, когда сердца людей исправятся, правда и ложь станут видны им. И тогда не возрастут ли высоко пределы их благородного величия?»

В этом предисловии переводчик раскрывает логику структуры книги, выделяет для китайского читателя три важные православные добродетели, о которых идет речь в «Зерцале», и в лаконичной форме поясняет, как правильно надлежит их понимать.

Текст второго предисловия («Собственное Предисловие к “Зерцалу”») (正教鑑自序 *Чжэнцзяоцзянь цзысюй*) более объемно и представлен на трех страницах:

或問於余。是書奚為而作。曰祇述要道。示我同人。欲其識認正教。以恪奉真主也。原夫昔年兩國分定交界之初。維時。臨境有俄羅斯駐防軍兵數戶。分屬內地。蒙國家曠典。恩賜斯眾入京。隸在旗下。世為滿洲。及今沾沐深久矣。斯輩固俱係遵奉天主正教之人。皇上聖明。仍許其遵教事主如故。且賜以焚修禱經之所。聽其守素學而循舊教。當是時。斯眾中尚有司教神父（華言喇嘛）一人。乃董理此輩。修省懺悔諸內務。及誦經祝禱等神工者。厥後此神父既歿。斯眾若失怙恃。不勝哀鳴籲懇。復蒙聖祖仁皇帝矜恤。飭令行文於俄羅斯國。奉提遣神父及學藝生徒共十人來京之事。由是輪班往返。十載一易。每班定有司教神父源源而來。職此故也。其詳條載則例異域錄等書。茲不多敘。惟是數十年前。若輩猶皆記憶舊地語言文字。為司教神父者。教誨提撕之際。但依原處土語。即便辭明意達。逮今歷年已久。於舊日語言。一切遺忘。衰時經卷。概莫知曉。開導誘掖。殊為艱難。因是余居神父之位至此。竭蹶漢文。粗譯此種經書。俾便通明義意。以資講解誦讀。庶幾有以充我司教之專責。並期不負。朝廷諭令神父來京。及廩食餼養之聖意仁恩雲爾。問者唯唯。於是援筆以自序。

«Кто-то спросил меня: “Для чего создана сия книга?” Ответу: “Только для изложения главного в Учении. Показать близким нам людям. Дабы уразумели они Православное Учение и с уважением приняли истинного Владыку. Когда-то вначале, оба [наших] государства устанавливали границу. В ту пору на рубежах проживали несколько семей военных чинов из российских пограничных войск. Их перевели во внутренние земли [Китая]. Удостоили их великодушного государственного приема. Милостиво ввели сей народ в столицу. Записали в знаменные войска, на века уподобили маньчжурам. До настоящего времени пользуются милостями уже долго. Их семьи стойко чтит Православное Учение Господа. Мудрый император дозволил им исповедовать свою веру и впредь. Также жаловал им дом для возжигания свечей и чтения молитв. Говорят, они придерживались строгой веры и следовали старым обрядам. В ту пору среди тех людей был еще отец (по-китайски лама. – прим. о. Даниила). Окормлял их. Исповедовал, причащал, молился и выполнял прочие священные службы. Впоследствии сего отца не стало. Народ словно лишился духовной опоры. Крайне скорбел и обратился с просьбой. Гуманный император Шэн-цзу (Канси. – прим. авт.) отнесся к ним с сочувствием. Направил в Россию послание, попросил присылать в Пекин священников да сведущих в искусствах учеников, всего в количестве десяти человек. По сей причине миссии стали по очереди прибывать, сменяясь раз в десять лет. При каждой из них всегда находились священники. И было для чего. Подробные записи об этом вошли в “Записки о чужих краях” (книга, вышедшая в Китае в 1723 г. – прим. авт.) и прочие сочинения. Но не будем много писать об этом. Только вот несколько десятилетий назад поколения [албазинцев] как будто еще помнили язык и письменность [своей] старой земли. Отцы-священники, когда наставляли и [духовно их] поддерживали, опирались на их старый язык, и тогда слова были ясны, а суть – понятна. Теперь же прошло много лет. Старый язык полностью забыт. Во время разъяснений священных текстов, совершенно ничего не понимают. Наставлять и пестовать стало особенно трудно. Когда я прибыл сюда священником, по мере сил постиг китайскую письменность. Кое-как перевел эти несколько священных текстов, старясь сделать понятным их смысл. Дабы по ним читать и объяснять. Только так смог выполнить свой пастырский долг. Своевременно и не обманув ожиданий. Прибыв по высочайшему повелению в столицу, только так могу быть достоин монарших милостей и казенного содержания”. Спросивший [меня о назначении этой книги] тогда согласился, а я взялся за кисть и написал свое предисловие».

Как мы видим, здесь отец Даниил дополнительно рассказывает краткие факты об истории православной миссии и возникших со временем у ее членов трудностях пастырского служения среди китаизировавшейся албазинской диаспоры. Именно языковым барьером между священниками и потомками албазинцев, духовными нуждами паствы он оправдывает необходимость создания богослужебной литературы на китайском языке, и подчеркивает, что такая его деятельность легитимна, ибо вполне соответствует долгу службы в миссии по воле

китайского монарха. Последнее обстоятельство было особенно важно в свете проводившихся тогда гонений на католиков.

Оба предисловия позволяют понять назначение книги. Ее содержание подтверждает следование заявленному. Ведь первая тетрадь носит теоретический характер и сообщает читателю базовые идеи православия, учит азам догматики (отсюда и обращение к форме краткого катехизиса). Вторая тетрадь, видимо, задумывалась как практическое руководство, выступает приложением к первой и предлагает набор обязательных для христиан молитвенных практик на каждый день (молитвы для утра и вечера, литургий, случаев принятия пищи и благодарения Бога).

Что касается отдельного малого предисловия отца Даниила (Хул. 303), то оно в содержательном плане гораздо более объемно и информативно, чем другие два (11 страниц, против 1 и 3 страниц). Поскольку оно велико и почти в четыре раза превышает второе предисловие, мы не имеем возможности привести весь его текст. Отметим только то, что в нем в развернутой форме излагаются основы христианской богословской мысли с апеллированием к взятым из традиционной китайской идеологии понятиям «имя-мин» 名, «вещь-у» 物, «тень-и» 影, «форма-син» 形 и т. д. По непонятной причине переводчик отказался включать его в полную версию книги. Мы можем предположить, что это предисловие могло рассматриваться в качестве одного из черновых вариантов и в конечном счете не устроило переводчика, скорее всего, объемом и способным сбить читателя с толку терминологическим и философским креном в сторону традиционной китайской идеологии.

Рукопись Хул. 129 тоже явно была черновым вариантом задуманной отцом Даниилом книги. Книга Хул. 6 скорее всего предлагает итоговую версию.

### Заключение

Подводя итоги, можем констатировать, что переводческие труды архимандрита Даниила (Сивиллова) изучены еще недостаточно широко. Из переводов китайской классики пока исследованы «Шуцзин» и «Дасюэ», не изучены переводы «Шицзина», «Минсиньбаоцзяня», «Чжунъюна», «Лунъюя» и «Мэн-цзы».

Тексты переводов православной литературы прежде тоже не исследовались. Первая попытка осуществить такое исследование предпринята в данной статье. Нами рассмотрены три рукописи из СПбГУ с текстами «Зеркала Православного исповедания» св. Димитрия Ростовского, «Слослова» св. Геннадия, молитв для регулярных богослужений и повседневной жизни. Мы увидели, что эти манускрипты предлагают два одинаковых по содержанию кратких катехизиса с приложением одинаковых сборников наиболее необходимых в каждодневной ритуальной практике молитв, а также – трех вариантов предисловия. Установлено, что манускрипты задумывались архимандритом Даниилом как своеобразные удобные теоретико-практические пособия и руководства для священников (или самой паствы), которые окормляли забывших русский язык потомков албазинцев. Высказано предположение, что предисловие Хул. 303 не вошло в тексты катехизисов Хул. 6 и 129 по причине возможной перегруженности его объема конфуцианской лексикой.

### Список литературы

- Дацышен В. Г. История Российской Духовной Миссии в Китае. Гонконг: Братство святых первоверховных апостолов Петра и Павла, 2010. 448 с.  
Изборник 1076 г. / Изд. подг. В. С. Голышенко, В. Ф. Дубровина, В. Г. Демьянов, Г. Ф. Нефедов. М.: Наука, 1965. 1092 с.

- Кобзев А. И.** Судьба «Да-сюэ» в России и на Западе // Архив российской китаистики. М.: Ин-т востоковедения РАН, 2013. С. 150–211.
- Кобзев А. И.** «Да-сюэ»: «Великое учение» святомудрых для школяров, ученых и владык, или Судьба конфуцианского канона в Китае, на Западе и в России. Сер. Китайский классический канон в русских переводах. М.: Ин-т востоковедения РАН, 2014. 320 с.
- Корзо М. А.** К вопросу о приписываемых Димитрию Ростовскому катехизисах и их связи с предшествующей традицией // Вестн. Русс. христ. гуманит. акад., 2015. Т. 16, вып. 2. С. 228–241.
- Остальные сочинения Св. Димитрия, митрополита Ростовского чудотворца, доселе свету еще неизвестны. М.: Синод. тип., 1803. 209 с.
- Святитель Дмитрий, митрополит Ростовский. Исследования и материалы / Под ред. Игумена Серафима (Симонова). Ростов: Спасо-Яковл. Димитриев монастырь, 2008. 447 с.
- Скачков П. Е.** Очерки истории русского китаеведения. М.: Наука, 1977. 505 с.
- Собрание разных поучительных слов и других сочинений святителя Димитрия, митрополита Ростовского: В 6 т. М.: Синод. тип., 1786.
- Сочинения святого Димитрия, митрополита Ростовского: В 5 т. М.: Синод. тип., 1835. Т. 5. 147 с.
- Стеженская Л. В.** Архимандрит Даниил о «Шу цзине» // Общество и государство в Китае. (ИВ РАН). Т. 47 (№ 1). 2017. С. 224–231.
- Стеженская Л. В.** Неизвестные страницы древнекитайской историографии. Перевод «Шу цзина» архимандрита Даниила (1789–1871) // Вестн. древ. истории. 2021а. № 81 (3). С. 774–790.
- Стеженская Л. В.** О несостоявшейся первой публикации русского перевода «Шу цзина» // Вестн. Росс. ун-та дружбы народов. Сер.: Философия. 2021б. Т. 25, № 2. С. 320–327.
- Фойгт К. К.** Отчет Императорского Казанского университета и Учебного округа за 17 лет, с 1827 по 1-е января 1844 года, под управлением Тайного Советника Мусина-Пушкина. Казань: Тип. ун-та, 1844. 531 с.
- Хохлов А. Н. Д. П.** Сивиллов – руководитель первой в России кафедры китайского языка // Китайское языкознание. VI Междунар. конф. М.: Ин-т языкознания РАН, 1992. С. 155–158.
- Хохлов А. Н.** Китаист Д. П. Сивиллов и его русские переводы древнекитайской классики // Общество и государство в Китае. 2014. № 1. С. 484–512.
- Хохлов А. Н.** Российская православная миссия в Пекине и переводы христианских книг // Китайское языкознание. VIII Междунар. конф. М.: Ин-т языкознания РАН, 1996. С. 160–164.
- Шляпкин И. А.** Св. Димитрий Ростовский и его время (1651–1709). СПб.: Тип. и хромолит. А. Граншела, 1891. 584 с.

## References

- Datsyshen V. G.** Istorija Rossijskoj Duhkovnoi Missii v Kitae [History of the Russian ecclesiastical mission in China]. Hong Kong, 2010, 448 p. (in Russ.)
- Foigt K. K.** Otchet Imperatorskogo Kazanskogo universiteta i Uchebnogo okruga za 17 let, s 1827 po 1 genvaria, 1844, pod upravleniem Tainogo Sovetnika Musina-Pushkina [The Report of the Kazan Imperial University and Educational district for the period of 17 years, from 1827 until January 1, 1844, under supervision of the privy councilor Musin-Pushkin]. Kazan, 1844. 531 p. (in Russ.)

- Izbornik 1076 goda [Collection of articles of the year 1076]. Eds. Golyshenko V. S., Dubrovina V. F., Demianov V. G., Nefedov G. F. Moscow, 1965, 1092 p. (in Russ.)
- Khohklov A. N.** D. P. Sivillov – rukovoditel pervoi v Rossii kafedry kitaiskogo yazyka [D. P. Sivillov as a leader of the first chair of the Chinese language in Russia]. In: Kitaiskoe yazykoznanie. VI Mezhdunarodnaia konferentsia [Chinese Linguistics. VI International Conference]. Moscow, 1992, pp. 155–158. (in Russ.)
- Khohklov A. N.** Kitaist D. P. Sivillov i ego russkie perevody drevnekitaiskoi klassiki [Sinologist D. P. Sivillov and his translations of the ancient Chinese classics]. *Obschestvo i gosudarstvo v Kitae* [Society and State in China], 2012, no. 1, pp. 484–512. (in Russ.)
- Khohklov A. N.** Rossijskaia pravoslavnaia missia v Pekine i repovedy khristianskih knig [Russian Orthodox ecclesiastical mission in Beijing and translations of the Christian books]. In: Kitaiskoe yazykoznanie. VII Mezhdunarodnaia konferentsia [Chinese Linguistics. VI International Conference]. Moscow, 1996, pp. 160–164. (in Russ.)
- Kobzev A. I.** Sudba ‘Da xue’ v Rossii i na Zapade [Fate of ‘The Great Learning’ in Russia and in the West]. *Archiv rossijskoi kitaistiki* [Archives of the Russian sinology]. Moscow, 2013, pp. 150–211. (in Russ.)
- Kobzev A. I.** Tom. Kniga I. ‘Da xue’: ‘Velikoe uchenie’ sviatomudrykh dlia shkolarov, uchenykh i vlyadyk, ili subba konfutsianskogo kanona v Kitae, na Zapade i v Rossii [Volume. Book I. ‘Da xue’: ‘The Great Learning’ of the learned sages for schoolboys, academics and rulers, or the fate of the Confucian canon in China, in the West and Russia]. Moscow, 2014, 320 p. (in Russ.)
- Korzo M. A.** K voprosy o pripisyvaemuxh Dimitriju Rostovskomy katekhizisah i ih sviazi s predshestviuschei traditsiei [The Question of the catechisms attributed to Dimitry of Rostov and their connection to the earlier tradition]. *Vestnik khristianskoi gumanitarnoi akademii* [Herald of the Christian academy of humanities], 2015, vol. 16, no. 2, pp. 228–241. (in Russ.)
- Ostalnyia sochinenia Sv. Dimitria, mitropoilita Rostovskogo chudotvortsia, dosele svety esche neizvestnyia [Other works by St. Dimitry of Rostov, the miracle maker, previously unknown to the world]. Moscow, 1803, 209 p. (in Russ.)
- Shliapkin I. A.** Sv. Dimitrij Rostovskij i ego vremena (1651–1709) [St. Dimitry of Rostov and his times (1651–1709)]. St. Petersburg, 1891, 584 p. (in Russ.)
- Skachkov P. E.** Ocherki istorii russkogo kitaavedenia [Essays on the history of the Russian sinology]. Moscow, 1977, 505 p. (in Russ.)
- Sobranie raznykh pouchitelnykh slov i drugikh sochinenij sviatitelia Dimitria, metropolita Rostovskogo [Collection of various preaching words and other works of the saint Dimitry, metropolitan of Rostov]. Moscow, 1786, vols. 1–6. (in Russ.)
- Sochinenia sviatogo Dimitria, mitropolita Rostovskogo [Works of the Saint Dimitry, metropolitan of Rostov]. In 5 vols. Moscow, 1835, vol. 5, 147 p. (in Russ.)
- Stezhenskaia L. V.** Arkhimandrit Daniil o ‘Shu tzine’ [Archimandrite Daniil about ‘Shu jing’]. *Obschestvo i gosudarstvo v Kitae* [Society and State in China], 2017, vol. 47, no. 1, pp. 224–231. (in Russ.)
- Stezhenskaia L. V.** Neizvestnye stranisty drevnekitaiskoi istoriografii. Perevod ‘Shu tzina’ arkhimandrita Daniila (1789–1871) [Unknown pages of the historiography of the ancient China. Archimandrite Sivillov’s (1789–1871) translation of ‘Shu jing’]. *Vestnik drevnei istorii* [Herald of the Ancient History], 2021(a), vol. 81, no. 3, pp. 774–790. (in Russ.)
- Stezhenskaia L. V.** O nesostijasveisia publikatzii russkogo perevoda ‘Shu tzina’ [About the failed publication of the Russian translation of ‘Shu jing’]. *Vestnik Rossijskogo Universiteta Dryzhby Narodov* [Herald of the Russian University of the Peoples’ Friendship. Series: Philosophy], 2021(b), vol. 25, no. 2, pp. 320–327. (in Russ.)
- Sviatitel Dimitry, mitropolit Rostovskiy. Issledovania i materialy [St. Dimitry of Rostov, Research and materials]. Rostov Velikiy, 2008, 447 p. (in Russ.)

**Информация об авторах**

**Дмитрий Иванович Маяцкий**, кандидат филологических наук

**Екатерина Александровна Завидовская**, кандидат филологических наук

**Information about the Authors**

**Dmitrii I. Maiatskii**, Candidate of Sciences (Philology)

**Ekaterina A. Zavidovskaia**, Candidate of Sciences (Philology)

*Статья поступила в редакцию 15.12.2021;  
одобрена после рецензирования 11.01.2022; принята к публикации 31.01.2022  
The article was submitted on 15.12.2021;  
approved after review on 11.01.2022; accepted for publication on 31.01.2022*